



Семантика турецких фразеологизмов с лексемой «göz» (глаз) по данным Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. (Aksoy Ö.A. 2.Deyimler sözlüğü. İstanbul, 2016)

Бекмуродова Хуршида Низомжон кизи  
Ташкентский Государственный Университет  
Востоковедения Факультет Туркологии,  
направление филологии Студентка 2курса  
[hursh.1.2da@gmail.com](mailto:hursh.1.2da@gmail.com)  
+998937713885

Научный руководитель: Шабанова Садаф Джумалиевна

**Аннотация:** Идиомы обозначают языковые единицы, значения которых отличаются от значения слова в предложении, и отражают мировоззрение, верования, традиции, обычаи, словом, материально-духовную культуру говорящего на языке общества. Их очень трудно выучить изучающим иностранный язык, поскольку они представляют собой специальные выражения, которые трудно понять и которые не связаны с грамматическими правилами. Вот почему фразеологизмы очень важны в турецком образовании.

Независимо от языка можно увидеть большое разнообразие идиом, связанных с названиями органов.

В этом исследовании мы сравнили идиомы, связанные с «названиями зрительной системы (глаз «göz»), в турецком языке. Мы попытались выявить сходства и различия между этими фразеологизмами. В этом контексте мы рассмотрели основные органы зрительной системы, а именно глаз «göz». Делая этот обзор мы разделили идиомы на две группы, а именно идиомы с положительным и отрицательным значением.

В результате обращает на себя внимание обилие фразеологизмов с отрицательным значениями и выражениями среди фразеологизмов в турецком языке



Это выявляет необходимость сравнительных исследований, чтобы выявить больше сходства между двумя языками и культурами.

**Ключевые слова:** Глаза, семантика, фразеологизм, фразеологизмы с положительным значением, фразеологизмы с отрицательным значением.

**Фразеологизм** - свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в довольно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов во фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания. Превращение словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу называется лексикализацией.

Глаза - парный орган зрения, находящийся на лице человека (или на передней части головы животного). План содержания значения данной лексемы включает в себя следующие значимые семы, лежащие в основе ее полисемантизма:

- 1) 'видеть, смотреть, наблюдать';
- 2) 'маленькая, круглая (форма)'.

В фокус внимания носителя языка входит и внешний вид этого органа, который является неотъемлемой принадлежностью нормальной, т.е. стандартной внешности. Внешний вид глаз отражен при помощи соматической метафоры (ср.: *çekik gözlü* — с раскосыми глазами; узкоглазый (букв.: «с удлиненным глазом»); *derine kaçmış gözler* - запавшие глаза (букв.: «убежавшие в кожу глаза»)).

Эстетическая оценка передается в основном с участием зооморфной, фитоморфной метафор, а также путем сравнений с предметами домашнего обихода. Образы, лежащие в основе животной и растительной метафор, дают представление о реалиях среды обитания народа (ср: *gazal gözleri* - большие и красивые глаза с



поволокой (букв.: «глаза как у газели»); deve gözlü - большеглазый (букв.: «верблюжий глаз»); mazi irisigözler - огромные черные глаза (букв.: «глаза как крупная ягода туи»); kör ölür badem gözlü olur, kel ölür sirma sağli olur - (букв.: «умирает слепой — становится с миндалевидными глазами, умирает лысый - становится с белокурыми волосами»)).

Ученные исследовавшие фразеологизмы с компонентом «глаз»: Владка Видакович «Фразеологизмы с компонентом-соматизмом глаз/глаза в русском и хорватском языках» Можно отметить, что происхождение вышеприведенных фразеологизмов является трудно узнаваемым. Причину такой характеристики соматических фразеологизмов можно найти в том, что соматические фразеологизмы возникли (и продолжают возникать) в народе и народной речи. В работе проведен анализ 35 фразеологизмов, среди которых 8 относится к глазам как органу зрения, 4 определяют расстояние в пространстве, 2 выражают чувство грусти, 3 выражают чувство удивления, 1 выражает легкомыслие, 7 носит значение отрицательного поведения к человеку, 1 носит значение 'кокетничать', 2 обозначают способ восприятия информации от собеседника, 1 выражает чувство симпатии к человеку, 1 указывает на доверие и 1 на обман. Имея в виду все подгруппы, можно заключить, что соматические фразеологизмы с компонентом глаза принадлежат разным семантическим полям и имеют разнообразные значения. Кроме того, среди приведенных фразеологизмов находим и ряд фразеологических синонимов (как например перед глазами и на глазах), что дополнительно указывает на тенденцию человека описывать окружающее при помощи частей своего тела;

«Сравнительно-сопоставительный анализ ФЕ с компонентом göz /kharakh – «глаз» в турецком и якутском языках» Анисимов Руслан Николаевич. Сравнительно-сопоставительный анализ собранного им материала позволяет выделить типы структурно - семантических параллелей ФЕ в якутском, турецком языках и функционально - семантические типы ФЕ.

«Структурно-семантические, функциональные и национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом "глаза" в русском языке» Дауд Ахмед



M.; «Изучение турецких и корейских идиом, связанных с «головой» и названиями органов головы» С. Гёксель Тюркозю, С.Ешим Ферендечи и т.д (S. Göksel TÜRKÖZÜ, S.Yeşim FERENDECİ)

В ходе исследований фразеологизмов с лексемой «göz» (глаз) по данным Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. (Aksoy Ö.A. 2.Deyimler sözlüğü. İstanbul, 2016) мы предпочли разделить их на две группы: на фразеологизмы с положительным и отрицательным значением.

#### **Фразеологизмы с положительным значением:**

**Kaşla göz arasında** ( Между глазом и бровью) - çok çabuk «в один миг»

**Gözüne kestirmek**( В глаза резать ) - Hedef almak «Ставить цель »

**Göze girmek** (Соваться в глаза) - davranış ve yetenekleriyle ilgi ve önem kazanmak «выбиться в люди»

**Gözü tutmak** (Глаза держать ) - Güvenmek, beğenmek. «Нравиться, доверять»

**Baş göz etmek** ( Голова глаз делать) - birini evlendirmek «Поженить»

**Eli tutar gözü görür** ( Рука держит, глаза видят) -

**Fırsat gözetir** (Возможность покажет) - Uygun bir zaman beklemek «Ждать подходящего времени»

#### **Фразеологизмы с отрицательным значением:**

**Anasının gözü** (мамины глаза) - çok düzenci, çok dalavereci, çok açığöz, hileci, çıkarıcı (kimse) «

**Göz yummak** (закрывать глаза) - kusurları görmezlikten gelmek, görmemiş gibi davranmak, hoş görmek « делать вид что не видит правду»

**Eski göz ağrısı** (старая глазная боль) - Aradan uzun yıllar geçmesine rağmen, halen ilk günkü heyecanla hatırlanan eski sevgililer ilk göz ağrısı olarak nitelendirilir. « Первая любовь »

**Gözü kapalı** (глаза закрыты) - çevresinde olan biteni ayımsamayan, aymaz, gözü bağlı. «Делать вид что он/она видит происходящего вокруг »

**Göz ucuyla** ( кончиком глаза) - Belli etmemeye çalışarak, başını çevirmeden göz kenarı ile yandan bakmak. «Смотреть краем глаза»



**Göz koymak** (ставить глаз) «положить глаз»- onu ele geçirmeyi istemek, amaçlamak  
«Стараться заполучить»

**Gözünü çıkarmak** (Выколоть глаз) - Zarara uğratmak, bir işi kötü biçimde yapmak, iyi yerine kötüyü seçmek. «Потерпеть фиаско»

**Gözünü toprak doyursun** ( пусть земля наполнит глаза) - kendisinde bulunan ya da kendisine verilen şey ne denli çok olursa olsun yetinmeyerek daha çoğunu isteyen, ele geçirmeye çalışan kimseler, özellikle mal mülk düşkünleri için ilenme olarak söylenir.  
«Ненасытный-такой, которого трудно накормить, насытить; прожорливый»

**Kör olası** ( слепым будешь) - bir ilenme sözü « Слепым будешь »

**Kendi gözündeki hezeni görmez, biregü gözündeki çöpü görür.**( Не видит заблуждения в своих глазах, видит соринку в чужом глазу)

**Kaş yaparken göz çıkarır** ( делая брови получил глаза) - İşî düzeltelim, bir iyilik yarayım derken büsbütün bozmak ve büyük bir zarar vermek «Дел невпроворот»

**Göz boyadı** (Глаза красит) - Kötü bir şeyi iyi şekilde göstererek kandırmak, yanıltmak; gösterişle aldatmak «Надуть человека»

**Gözün üstünde kaşın var dedirtmez** ( Над глазами брови есть сказать не даёт) -  
Birinin her davranışını hoş görmek « Одобрять поведение другого человека»

**Gözden düştü** ( С глаз упал) «оставлять без должного внимания» - bir kişi veya şey değerini yitirmek, rağbet görmemek.

Фразеологизмы с компонентом глаза занимают довольно большую часть словаря как турецкого , так и русского языка. Ими можно выражать ряд разных эмоции, поведений, идей и действий.

Можно отметить, что происхождение вышеприведенных фразеологизмов является трудно узнаваемым. Причину такой характеристики соматических фразеологизмов можно найти в том, что соматические фразеологизмы возникли (и продолжают возникать) в народе и народной речи. В работе проведен анализ 21 фразеологизмов, среди которых семь относится к фразеологизмам с положительным значением и 14 относится к фразеологизмам с отрицательным значением.



В конце стоит отметить то, что соматические фразеологизмы занимают особое место во фразеологии, а также и занимают большую часть как фразеологии русского, так и фразеологии хорватского языка. Эта работа, между прочим, показала «что посредством органов чувств и частей своего тела человек начал процесс постижения себя среди окружающей реальности и познания своего естества как полноценной личности» (Богдашов 2015: 309). Соматизмы относятся к древнему разряду лексики, участвующей в образовании фразеологизмов, а также отличаются устойчивостью и большой частотностью употребления (Лиджиева, Сусеева 2012: 74). Собранные материалы и проведённый анализ показывают, что тело человека представлено путём включения его наименований в компонентный состав фразеологизмов русского языка. В конце можно отметить, что соматизмы, которые содержатся во фразеологизмах, выполняют разнообразные семантические функции (Сюеин 2013: 7).

#### **Список использованной литературы:**

1. «Фразеологизмы с компонентом-соматизмом глаз/глаза в русском и хорватском языках» Владка Видакович
2. Сравнительно-сопоставительный анализ ФЕ с компонентом göz /kharakh – «глаз» в турецком и якутском языках Анисимов Руслан Николаевич
3. Mehmet Âkif Ersoy'dan Deyim Araştırmalarına Katkılar: “El” Ve “Göz” Organ Adlariyla Kurulmuş Birkaç Deyim
4. Aksoy Ö.A. 2.Deyimler sözlüğü. İstanbul, 2016
5. <https://ru.wikipedia.org/?curid=40831&oldid=128513733>